UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

# FIŞA DISCIPLINEI

## 1. Date despre program

| | |
|---|---|
| 1.1 Instituţia de învăţământ superior | Universitatea Babeş-Bolyai |
| 1.2 Facultatea | Facultatea de Litere |
| 1.3 Departamentul | Limbi şi literaturi romanice |
| 1.4 Domeniul de studii | Limbă şi literatură |
| 1.5 Ciclul de studii | Nivel master |
| 1.6 Programul de studiu / Calificarea | Comunicare multilingvă şi multiculturală |

## 2. Date despre disciplină

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2.1 Denumirea disciplinei | **LMH2205 ANALIZA TRADUCERII SPANIOLĂ– ROMÂNĂ. PRACTICĂ EDITORIALĂ (în limba spaniolă)** | | | | | | | |
| 2.2 Titularul activităţilor de curs | | | | Lect. dr. Sanda Moraru | | | | |
| 2.3 Titularul activităţilor de LP | | | | Lect. dr. Sanda Moraru | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | II | 2.5 Semestrul | 4 | 2.6. Tipul de evaluare | VP | 2.7 Regimul disciplinei | Conținut | DS |
| | | | | | | | Obligatitivate | Opțional |

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităţilor didactice)

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 4 | Din care: 3.2 curs | 2 | 3.3 laborator | 2 |
| 3.4 Total ore din planul de învăţământ | 48 | Din care: 3.5 curs | 24 | 3.6 laborator | 24 |

| Distribuţia fondului de timp: | ore |
|---|---|
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | 22 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren | 50 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri | 40 |
| Tutoriat | 4 |
| Examinări | 4 |
| Alte activităţi: Consultații | |

| | |
|---|---|
| **3.7 Total ore studiu individual** | 120 |
| **3.8 Total ore pe semestru** | 168 |
| **3.9 Numărul de credite** | 8 |

## 4. Precondiţii (acolo unde este cazul)

| | |
|---|---|
| 4.1 de curriculum | - |
| 4.2 de competenţe | Noțiuni din domeniul traductologiei<br>Noțiuni elementare de practică editorială |

## 5. Condiţii (acolo unde este cazul)

| | |
|---|---|
| 5.1 De desfăşurare a cursului | Sală de curs, calculator, videoproiector<br>Prezența la orele de curs nu este obligatorie<br>Prezentarea la evaluarea finală nu este condiționată; evaluarea este condiționată de îndeplinirea obligațiilor asumate (elaborarea și prezentarea referatelor și a lucrărilor practice). |
| 5.2 De desfăşurare a seminarului | - |

## 6. Competenţele specifice acumulate

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

| | |
|---|---|
| Competenţe profesionale | C1 Utilizarea adecvată a conceptelor în traducere. Aplicarea conceptelor de lingvistică generală, teorie literară şi a metodelor comparatiste în traducere. Relaţionarea discursului literar cu discursul cultural, în general, dar şi cu cel ştiinţific.<br>C2 Comunicarea eficientă, scrisă şi orală, în limba română şi în limba modernă<br>C3 Descrierea sistemului fonetic, lexical şi gramatical al limbii moderne şi utilizarea acestuia în traducerea de texte şi în interacţiunea verbală |
| Competenţe transversale | CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbi şi literaturi în deplină concordanţă cu etica profesională<br>CT2 Relaţionarea în echipă; comunicarea interpersonală şi asumarea de roluri specifice |

**7. Obiectivele disciplinei**

| | |
|---|---|
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | Acest curs le oferă studenţilor posibilitatea de a-şi însuşi o serie de idei şi indicaţii practice, care să le fie de folos în procesul de formare ca viitori traducători. De asemenea, le va permite să-şi îmbunătăţească stilul, calitatea şi siguranţa în traducere. Cursul vizează competenţele de corector/editor de traducere, şi familiarizarea cu contextul profesional al editării literare, prin stagii practice în editurile partenere. |
| 7.2 Obiectivele specifice | - familiarizarea cu mediul profesional al traducerii şi editării<br>- evaluarea critică a unei traduceri literare<br>- corectarea traducerii literare<br>- ameliorarea cunoştinţelor şi competenţelor lingvistice<br>– dezvoltarea sistematică a competenţelor lingvistice în domeniul traducerii de specialitate<br>- formarea şi consolidarea deprinderilor de exprimare corectă, orală si scrisă, în limba spaniolă, de înţelegere şi comunicare, prin definirea riguroasă a noţiunilor specifice<br>- sunt discutate aspectele problematice, în vederea înţelegerii corecte a conceptelor disciplinei<br>- se realizează o cunoaştere activă a domeniului<br>- explicarea terminologiei caracteristice diferitelor domenii şi conştientizarea ei în contrast cu fenomenele corespondente din limba română.<br>– interpretarea greşelilor interferenţiale şi corectarea lor<br>- conţinutul practic se realizează prin explicarea problemelor de gramatică si lexic, pornind de la traducerea de texte din diverse domenii; acestea sunt subiecte de dezbatere orală şi interpretare.<br>- se va utiliza analiza contrastivă pentru evidenţierea convergenţelor şi divergenţelor dintre cele două limbi, română şi spaniolă<br>– deprinderea metodelor specifice de percepere corectă a trăsăturilor specifice limbii spaniole<br>– formarea deprinderilor de utilizare practică a competenţelor de înţelegere şi analiză a informaţiei terminologice<br>– familiarizarea cu tehnici avansate de consultare a lucrărilor de traductologie şi terminologie a limbii spaniole<br>--se urmăreşte dezvoltarea şi perfecţionarea competenţei de comunicare orală şi scrisă prin traduceri specializate<br>- participarea la propria dezvoltare profesională<br>- manifestarea unei atitudini pozitive si responsabile faţă de domeniul ştiinţific |

**8. Conţinuturi**

| 8.1 Curs | Metode de predare | Observaţii |
|---|---|---|
| Curs 1. Traducerea ca proces şi rezultat.<br>Cuvinte cheie: traducere, proces, rezultat | Expunerea | |
| Curs 2. Factorii care intervin în procesul de traducere.<br>Cuvinte cheie: traducere, proces, factor | Expunerea | |
| Curs 3. Probleme de morfologie, sintaxă şi lexic.<br>Cuvinte cheie: traducere, morfo-sintaxă, lexic | Expunerea | |

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

| | | |
|---|---|---|
| Curs 4. Planul fonetic al limbii: onomatopeea, rima, ritmul. Neologisme, calc lingvistic, interferenţe lingvistice.<br>Cuvinte cheie: traducere, fonetică, lexic | Expunerea | |
| Curs 5. Tipuri de traducere: traducerea directă, traducerea liberă, traducerea „cuvânt cu cuvânt”<br>Cuvinte cheie: traducere, model, tip | Expunerea | |
| Curs 6. Traducerea poeziei<br>Cuvinte cheie: traducere, vers, liber | Expunerea | |
| Curs 7. Traducere text literar: Carmen Martín Gaite, *La reina de las nieves*.<br>Cuvinte cheie: traducere, literatură, spaniolă, secolul XX | Traducere, corectare, discuții | În cadrul fiecărui curs, conceput practic, se vor traduce fragmente din textele menţionate; ulterior se vor compara variantele masteranzilor cu traducerile publicate în limba română. |
| Curs 8. Traducere text literar: Julio Cortázar, *Rayuela*.<br>Cuvinte cheie: traducere, literatură hispanoamericană, secolul XX | Traducere, corectare, discuții | |
| Curs 9. Traducere text literar: Jorge Luis Borges, *El otro*<br>Cuvinte cheie: traducere, literatură hispanoamericană, secolul XX | Traducere, corectare, discuții | |
| Curs 10. Traducere text literar: Miguel de Unamuno, *El Cristo de Velázquez*<br>Cuvinte cheie: traducere, literatură, spaniolă, secolul XX | Traducere, corectare, discuții | |
| Curs 11. Traducere text literar: Mario Vargas Llosa, *Conversación en la catedral*; Isabel Allende, *La casa de los espíritus*.<br>Cuvinte cheie: traducere, literatură hispanoamericană, secolul XX | Traducere, corectare, discuții | |
| Curs 12. Verificare-probă scrisă | | |

Bibliografie

1. García Yebra, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Editoria Gredos, Madrid, 1982.
2. Calvo Ramos, L., *Introducción al estudio del lenguaje administrativo*, Editorial Gredos, Madrid, 1980.
3. Fuertes Olivera, Pedro A., *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*, Universidad de Valladolid, Valladolid, 2007.
4. Gonzalo García, Consuelo, García Yebra, Valentín, *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Editorial Arco/Libros, Madrid, 2004.
5. Torre, Esteban, *Teoría de la traducción literaria*, Editorial Síntesis, Madrid, 1994.
6. Hatim, Basil, *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*, Editorial Ariel, Barcelona, 1995.

| Laborator/Practică | Metode de predare | Observaţii |
|---|---|---|
| Lucrări practice 1-11.<br>Studenții se vor familiariza cu sarcinile, activitățile și responsabilitățile aferente editării de texte traduse, prin stagii de practică la editurile partenere ale Facultății (Presa Universitară Clujeană, etc.), la centrele culturale (Centrul Cultural Italian, Institutul Francez) și la alți parteneri de practică (societăți de traducere, Primăria Cluj-Napoca, etc.). Stagiul practic este încadrat de cadrul didactic coordonator al disciplinei. | | Elementele de practică profesională individuală fac parte din disciplină, partenerii de practică ai programului fiind instituții publice sau private.<br>În contul a 2 ore pe săptămână, studenții realizează un stagiu de practică în edituri care au |

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

| | | |
|---|---|---|
| | | convenție cu Facultatea de Litere. |
| Lucrări practice 12. Colocviu | | Evaluarea portofoliului de practică |

**9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Liceele ”Mihai Eminescu” și ”Eugen Pora” din Cluj-Napoca.

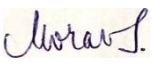
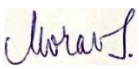
**10. Evaluare**

| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
|---|---|---|---|
| 10.4 Curs | - cunoașterea și aplicarea corectă a metodelor de lucru predate<br>- identificarea cu acuratețe a problemelor traductologice puse de un text<br>- capacitate de răspuns la nivel interactiv<br>- cunoaștere și înțelegere<br>- stăpânirea, în sens operaţional, a limbajului de specialitate<br>- abilitatea de explicare și de interpretare<br>- rezolvarea completă și corectă a cerințelor. | Verificare-probă scrisă: 2 ore; note de la 1 la 10 | 70% din nota finală |
| 10.4 Seminar/ Laborator/ Lucrări practice | Dosar practică | Colocviu | 30% din nota finală |

10.6 Standard minim de performanţă

- Studentul cunoaşte care sunt principalele concepte instrumentale ale domeniului traductologiei, le recunoaşte şi le defineşte corect, le foloseşte adecvat în analize ale unor materiale specifice domeniului.
- Studentul este capabil să producă o traducere literară corectă, elegantă, adecvată genului textului
- Studentul efectuează o corectură atentă, pertinentă și economică a textului tradus.
- Limbajul de specialitate este corect utilizat.
- Desfășurarea integrală a activității de practică profesională.

**Detalii organizatorice, gestionarea situaţiilor excepţionale:**
Prezentarea la examen nu este condiţionată de număr minim de prezenţe sau lucrări practice.
Utilizarea fraudei în cazul examenului va determina automat sistarea procesului de examinare şi evaluarea cu nota 1 (unu).

| Data completării | Semnătura titularului de curs | Semnătura titularului de practică |
|---|---|---|
| 11.03.2022 | Lect. dr. Sanda Moraru  | Lect. dr. Sanda Moraru  |

| Data avizării în departament | Semnătura Directorului de Departament |
|---|---|
| 04.04.2022 | conf. univ. dr. Cristiana Papahagi |

UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

| | |
|---|---|
| | |

| Data avizării la Decanat | Semnătura Prodecanului responsabil | Ştampila facultăţii |
|---|---|---|
| | | |